Tesis Doctorales, Tesinas y Trabajos de Investigación

(SECCIÓN ELABORADA POR MERCEDES BURREL ARGUIS)

Tesis doctoral

Autora: Iulia Vadímovna Nikoláeva.

Título: Particularidades lógico-semióticas de proverbios españoles e italianos (investigación contrastiva).

Director de Tesis: V. P. Grigóriev.

Fecha de presentación: 29 de noviembre de 2000.

Centro de realización: Universidad Estatal Pedagógica A. I. Herzen de San Petersburgo (Rusia).

Materia: Paremiología contrastiva, Semiótica.

Resumen:

Descripción de las fuentes paremiológicas españolas e italianas del período de formación de las lenguas nacionales. Observación de cómo en el proceso de formación del proverbio se construye su naturaleza semiótica y análisis de sus características lingüísticas. Estudio del espacio proverbial continuo: distinción entre los rasgos comunes y específicos de proverbios de lenguas próximas y descripción de las particularidades del cuadro lingüístico del mundo que reflejan. Dicho análisis se realiza desde la perspectiva de la lengua, no del habla; se trata de una descripción del fondo proverbial como una formación sistémica de la lengua. Corpus de proverbios españoles e italianos de los siglos XIII al XVII (852 con numerosas variantes) en torno al bien/ mal, ventura/ desgracia.

Estructura:

Introducción.

I. Cuestiones de teoría general y tipología del texto paremiológico.
   1. Breve digresión sobre la historia de la paremiología española e italiana.
   2. Proceso de formación del proverbio como género.
   3. Particularidades lingüísticas de los proverbios.
   4. Hacia la creación de una teoría paremiológica general.

   Conclusiones.

II. Fragmento de la visión del mundo desde el folclore español e italiano según el espacio proverbial continuo.
   1. Definición de proverbio y principios de selección de fuentes.
   2. Modelo del mundo desde el folclore y concepto de espacio proverbial continuo. Rasgos universales y específicos según la nación.
   3. Observaciones sobre un fragmento del espacio proverbial continuo español e italiano.

3.1. Análisis conceptual
3.2. Parcelas isosemánticas e idiosemánticas del espacio proverbial continuo.
3.3. Tipos de correspondencias proverbiales entre lenguas.
3.4. ¿Influye la tradición científica en la visión del mundo desde el folclore?
Conclusiones
Epílogo
Apéndice: «Fragmento del espacio proverbial continuo español e italiano».
Bibliografía
Fuentes en lengua española y en lengua italiana

Conclusiones:

Los estudios paremiológicos recientes sobre la época en la que se basa este trabajo constituyen una base propicia para investigaciones lingüísticas y culturales. La evolución de los proverbios como género refleja el proceso de formación de su naturaleza lingüística y semiótica como signos de determinadas situaciones que tienen un sentido globalizador. La frecuente repetición de lo que fue inicialmente un acto individual de habla se percibe por todo el colectivo de hablantes como un signo que se corresponde con una idea común. De esta forma un texto singular se convierte en un hecho del folclore, el elemento más pequeño del cuadro lingüístico del mundo desde el folclore. Estudiando el plano formal de los proverbios se puede entender el sentido interno del código que forman, es decir se puede leer el cuadro lingüístico del mundo que da el folclore.

De todos los enfoques aplicados en Paremiología contrastiva, el método lógico-semiótico es el que más tiene en cuenta la naturaleza especial del proverbio como signo y la especificidad de su estructura semántica y lógica. Se estudia el fondo proverbial no como un conjunto caótico de unidades sueltas sino como un espacio organizado sistémicamente. El proverbio es un cliché lingüístico, un micromodelo del mundo, un signo de una situación. Las situaciones se pueden contar y delimitar, y su totalidad representa un alfabeto del folclore, un conjunto ordenado de universales. En una situación concreta en una nación, las invariantes se muestran bajo diversas variantes que manifiestan la idiosincrasia de cada fondo paremiológico. El conjunto de los proverbios de una lengua forma un espacio proverbial, entendido como una formación sistémica de carácter semiótico en la que se distinguen relaciones de sinonimia y antonimia, polisemia, homonimia y variabilidad.

En el caso de las lenguas estudiadas, la existencia de variantes es más frecuente en español que en italiano, y en italiano las diferencias se deben a razones dialectales. Lo que en una lengua son oposiciones semánticas universales relevantes, en la otra son secundarias. En parcelas periféricas, las diferencias aumentan hasta el punto de crearse lagunas debido al carácter flexible de las lenguas como sistema, a la influencia de estereotipos culturales y al ajuste en el proceso de verbalización. Correspondencias entre una lengua y otra raras veces aparecen como plena identidad en el plano de la expresión y en el plano del contenido, son más bien variantes y sinónimos de una misma situación semiótica.. Las diferencias dentro de un mismo tipo proverbial pueden ir desde diferencias mínimas en el léxico y en la gramática hasta grandes divergencias en la estructura sintáctica.

El cuadro lingüístico del mundo desde el folclore tiene diversos estratos pues conviven elementos procedentes de diferentes épocas: indoeuropeos, paganos de la época del imperio romano y cristianos. Prevalece una filosofía basada en la experiencia vital más que en conocimientos científicos.

Aportaciones:

Estudio comparativo de proverbios españoles e italianos de los siglos XIII a XVII por el método lógico-semiótico desarrollado por el ruso Permiakov y utilizando también la clasificación internacional del finlandés Kuusi, que crea una base general para ulteriores investigaciones sociológicas, étnicas y comparativo-contrastivas, además de permitir establecer un modelo para la confección de refraneros. Análisis desde la Paremiología de *Proverbi in facetie* de Antonio Cornazziano y *Libro della Origine delli volgari proverbi* de Aloisio delli Fabrizi.

Memoria de Investigación

Autora: Mª Amparo del Campo Martínez.

Título: *Los Refranes en la Enseñanza de Español para Extranjeros.*

Director de Tesis: Dra. Inmaculada Penadés Martínez.

Fecha de presentación: Julio de 2000.

Centro de realización: Universidad de Alcalá de Henares, Memoria de Investigación para el *Máster en Enseñanza de Español como Lengua Extranjera*, no publicada, 2000, 396 p.

Materia: Paremiología, Didáctica de la lengua española.

Resumen:

Esta Memoria de Investigación supone un acercamiento a los refranes y a su utilización en la enseñanza de español para extranjeros. Para aproximarnos a la realidad de los refranes, se ha tratado el aspecto teórico de los mismos: las ciencias que estudian los refranes, con el objetivo de ubicar los refranes dentro de una ciencia determinada; la problemática terminológica del término *refrán*; las definiciones del mismo, sus características, temas, etc.; tras este apartado teórico, se han ofrecido los resultados obtenidos de dos fuentes: la revisión del tratamiento de los refranes en 50 manuales de enseñanza de español para extranjeros y los resultados de una encuesta relacionada con los refranes a un centenar de personas.

Estructura:

1. Introducción
2. La paremiología: estado de la cuestión
   2.1. La fraseología
   2.2. La paremiología
   2.3. La terminología utilizada para referirse a los refranes
   2.4. Características de los refranes

3. El tratamiento de los refranes en algunos manuales de enseñanza de español como lengua extranjera
   3.1. Corpus de refranes de los manuales
4. Encuesta para la obtención de refranes
   4.1. Elaboración y presentación de la encuesta
   4.2. Análisis de los datos y resultados de la encuesta
5. Refranes para la enseñanza de E/LE
   5.1. Listado de todos los refranes obtenidos en la encuesta
   5.2. Listado de los refranes más citados por los hablantes encuestados
   5.3. Propuesta de un corpus de refranes para la enseñanza de español a extranjeros
   6. Conclusiones
7. Bibliografía
8. Anexos
   8.1. Anexo I: Temas de los refranes
   8.2. Anexo II: Apéndice de ejercicios

Principales conclusiones:

1) Existe una gran problemática para establecer la distinción y definición de las unidades paremiológicas; sería necesario que se realizaran más estudios sobre las paremias y, en particular, sobre los refranes. En esta memoria se observa que su autora no ha consultado los trabajos paremiológicos del siglo XX que han servido para cimentar la Paremiología española.

2) El refrán es utilizado como instrumento de información de muchas ciencias por su riqueza cultural, Sociológica, Lingüística, etc. Y, por ello, debería explotarse más y más adecuadamente en el ámbito de la enseñanza de español para extranjeros.

3) Los manuales de enseñanza de español como lengua extranjera analizados no prestan mucha atención a los refranes y, cuando este interés existe, se manifiesta que reciben un tratamiento escaso e incompleto, pues no son explotados ni explicados sus rasgos lingüísticos, comunicativos y culturales, y, además, no hay un apartado exclusivamente dedicado a los refranes. Por otro lado, la problemática existente en denominar y distinguir el refrán de otras paremias es algo patente en ellos. En general, el espacio dedicado a los refranes es mínimo y, cuando existe, se limita a meras listas de refranes donde no se atiende a ninguno de sus rasgos.

4) De la encuesta sobre los refranes realizada a un centenar de españoles, se concluye que los españoles encuestados han aportado un gran número de refranes y que los refranes más repetidos coinciden prácticamente con los refranes encontrados en la revisión de los manuales.

Aportaciones:

La principal aportación de esta memoria de investigación es la información extraída sobre el tratamiento de los refranes en los manuales revisados de enseñanza de español para extranjeros y los resultados obtenidos de la encuesta, pues, aun siendo éstos últimos únicamente datos orientativos, de ellos podemos deducir que los refranes siguen siendo usados por los españoles encuestados, quizás con menos importancia que en el pasado; sin embargo, muchos reconocen usarlos y la mayoría entiende su significado; además, los encuestados son conscientes, entre otros aspectos, de la veracidad-no veracidad de refranes, de la carga cultural que contienen y de la problemática terminológica e incluso conceptual a la hora de diferenciar unas paremias de otras. Por último, se ha presentado un corpus de refranes que, por ser los más citados por los españoles encuestados y por coincidir con los encontrados en los manuales revisados, se han presentado como una propuesta de refranes para ELE.

